

中文导读英文版

# 海蒂

二〇一〇

[瑞士] 约翰娜·施皮里 著 王勋 纪飞 等 编译



清华大学出版社





插图·中文导读英文版  
儿童文学名著



*Heidi*

# 海蒂

[瑞士] 约翰娜·施皮里 著  
王勋 纪飞 等 编译

清华大学出版社  
北京

## 内 容 简 介

《海蒂》是世界儿童文学宝库中的经典之作，是一部以情感人的文学名著。作者通过优美的笔触，把一个无比可爱，充满爱心的主人公海蒂栩栩如生地展现在读者眼前，使我们仿佛看到了一个爱的天使、爱的化身。海蒂是个聪明活泼、心地善良、纯真可爱的小姑娘，她热爱阿尔姆山美丽的自然风光，更爱那里的人们。她虽然出身贫寒，却有一颗金子般的心，她的纯真、善良深深地感染了周围的人。她用爱感化了性格孤僻的祖父，赢得了双目失明的老奶奶的爱；她用行动赢得了瑟思曼先生一家的喜爱，也赢得了长年与轮椅相伴富家少女克莱拉的友爱与信任；在她的帮助下，陷于丧女之痛的医生从悲伤中走了出来，贪玩厌学的小伙伴皮特开始爱读书……

该书一经出版，很快就成为当时最受关注和最畅销的儿童文学作品，至今已被译成世界上几十种文字，曾经先后多次被改编成电影、电视和卡通片。书中所展现的美丽故事伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。无论作为语言学习的课本，还是作为通俗的文学读本，本书对当代中国的青少年都将产生积极的影响。为了使读者能够了解英文故事概况，进而提高阅读速度和阅读水平，在每章的开始部分增加了中文导读。同时，为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

### 图书在版编目(CIP)数据

海蒂=Heidi: 插图·中文导读英文版/(瑞士)施皮里(Spyri, J.)著;王勋等编译. —北京:清华大学出版社, 2011.10

ISBN 978-7-302-26681-5

I. ①海… II. ①施… ②王… III. ①英语—语言读物 ②儿童文学—长篇小说—瑞士—近代  
IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第180705号

责任编辑:柴文强 李 晔

责任校对:徐俊伟

责任印制:王秀菊

出版发行:清华大学出版社

地 址:北京清华大学学研大厦A座

<http://www.tup.com.cn> 邮 编:100084

社总机:010-62770175 邮 购:010-62786544

投稿与读者服务:010-62795954, [jsjjc@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:jsjjc@tup.tsinghua.edu.cn)

质 量 反 馈:010-62772015, [zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn](mailto:zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn)

印 装 者:清华大学印刷厂

经 销:全国新华书店

开 本:148×210 印 张:9.5 字 数:215千字

版 次:2011年10月第1版 印 次:2011年10月第1次印刷

印 数:1~5000

定 价:18.00元

产品编号:043428-01



约翰娜·施皮里（Johanna Spyri, 1827—1901），瑞士著名的儿童文学作家。

1827年6月，施皮里出生在瑞士苏黎世附近的一个风景秀丽的山村。父亲是一名医生，母亲是一个诗人。她的童年非常幸福，从小就受到良好的教育。在14岁那年，施皮里全家迁往苏黎世。25岁那年，与从事律师工作的约翰·伯恩哈德·施皮里结婚。此后，她的人生都在这个美丽的城市度过。

从1879年起，她写了大量的故事，这些故事的书名总冠以“献给孩子以及那些热爱孩子的人们的故事”。其中最著名的是1880年出版的《海蒂的学习和漫游岁月》和1881年出版的《海蒂学以致用》，合称为《海蒂》，这两部小说的出版在当时的文坛引起了强烈反响，同时也影响了许许多多后来的女作家和她们的作品：如伯内特夫人1905年出版的《小公主》和1911年出版的《秘密花园》、蒙哥马利1908年出版的《清秀佳人安妮》系列作品以及艾琳娜·波特1913年出版的《波莉安娜》。除了这些故事外，施皮里的重要作品还有《在弗里尼坎上的一片叶子》、《没有故乡》、《格里特利的孩子们》等。

在施皮里的所有作品中，《海蒂》是她最成功的作品，同时也是她的代表作。出版一百多年来，《海蒂》至今仍受到来自世界各地读者的欢迎，



先后被译成几十种文字；曾先后 20 多次被改编成电影、电视和卡通片，它已成为一本经典的青少年读物。在美国曾经做过一项历时数年的读者调查，《海蒂》总是位列“十部世界最佳儿童文学作品”前五名。

在中国，《海蒂》同样是最受广大青少年读者欢迎的经典小说之一。目前，在国内数量众多的《海蒂》书籍中，主要的出版形式有两种：一种是中文翻译版，另一种是中英文对照版。而其中的中英文对照读本比较受读者的欢迎，这主要是得益于中国人热衷于学习英文的大环境。而从英文学习的角度上来看，直接使用纯英文的学习资料更有利于英语学习。考虑到对英文内容背景的了解有助于英文阅读，使用中文导读应该是一种比较好的方式，也可以说是该类型书的第三种版本形式。采用中文导读而非中英文对照的方式进行编排，有利于国内读者摆脱对英文阅读依赖中文注释的习惯。基于以上原因，我们决定编译《海蒂》，并采用中文导读英文版的形式出版。在中文导读中，我们尽力使其贴近原作的精髓，也尽可能保留原作的风格。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。读者在阅读英文故事之前，可以先阅读中文导读内容，这样有利于了解故事背景，从而加快阅读速度。为了读者更好地理解故事内容，书中加入了大量的插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书主要内容由王勋、纪飞编译。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有郑佳、刘乃亚、赵雪、熊金玉、李丽秀、熊红华、王婷婷、孟宪行、胡国平、李晓红、贡东兴、陈楠、邵舒丽、冯洁、王业伟、徐鑫、王晓旭、周丽萍、熊建国、徐平国、肖洁、王小红等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



1. 到山上去/Up the Mountain .....	1
2. 在爷爷家里/At Grandfather's .....	17
3. 去放羊/A Day with the Goats .....	26
4. 看奶奶去/A Visit to Grannie .....	40
5. 两个不速之客/Two Unexpected Visitors .....	55
6. 开始崭新的生活/A New Life Begins .....	68
7. 劳顿米尔小姐糟糕的一天/A Bad Day for Rottenmeier .....	79
8. 一片混乱/Strange Goings-on .....	96
9. 给瑟思曼先生的坏报告/A Bad Report to Mr Sesemann .....	109
10. 奶奶的来访/Grandmamma's Visit .....	117
11. 海蒂想家了/Homesickness .....	130
12. 这房子闹鬼了! /The House is Haunted! .....	138
13. 回家/Home Again .....	152
14. 当教堂的钟声响起的时候/When the Church Bells Ring .....	170
15. 准备旅行/Preparation for a Journey .....	186
16. 有人来看海蒂/A Visitor for Heidi .....	194
17. 快乐的日子/Happy Days .....	205
18. 德夫里村的冬天/Winter in Dörfli .....	216
19. 皮特给大家带来的惊喜/Peter Surprises Everyone .....	228
20. 更多的来访者/More Visitors .....	238
21. 克莱拉开始享受新生活/Clara Begins to Enjoy Life .....	255
22. 意想不到的事/The Unexpected Happens .....	265
23. 是该说再见了! /Goodbye for the Present! .....	279



# 1. 到山上去

## Up the Mountain



梅恩菲尔德是瑞士的一个小镇，坐落在大山脚下—一个风光优美的山谷里。小镇背后有一条路蜿蜒地通到山上。六月里，来了一个年轻姑娘，带着一个大约只有五岁的小姑娘。天气已经很热了，小姑娘却还穿着两层外衣，还用—个红羊毛披肩围得严严实实，脸热得通红。年轻姑娘叫笛蒂，而小姑娘海蒂是她姐姐的女儿。走了一个多小时，她们来到半山腰的德里夫山村，这里是年轻姑娘的老家。她此行的目的是要把小姑娘带给住在山上的“阿尔姆大叔”，也就是小姑娘的爷爷抚养。她自己在德国找了一个工作，带着小姑娘很不方便。

这时，镇上有—个女人巴贝尔和笛蒂认识，就跟她边走边聊。笛蒂提到要把海蒂交给大叔，巴贝尔就很替小女孩将来的生活担心。阿尔姆大叔—个人住在山上，过着几乎与世隔绝的生活。镇上的人们都不了解他，觉得他是个怪人，不愿与他交往。于是她们就聊起了阿尔姆大叔的过去。

阿尔姆大叔曾经拥有—多莱姆斯最大的庄园。兄弟二人，他是哥哥，整日无所事事，酗酒、赌博，将家产挥霍光了。他的父母悲愤交加地离开了人世。弟弟离家出走，再无音信。后来，阿尔姆大叔也失踪了，只留下—些荒唐的事情作为人们茶后饭余的谈资。后来人们发现他在那不勒斯当





海蒂被交给了爷爷



兵，之后的二十年便没有了消息。有一天，他带着一个年幼的孩子突然回到多莱姆斯，想把孩子寄养在亲戚家，可是没有人愿意答理他。他很是气愤，发誓再也不回多莱姆斯。从此他就带着这个叫图巴斯的孩子住在德里夫村。有人说他曾经在南部结过婚，但是不久妻子便死了。也有人说他是从那不勒斯逃回来的，因为他在那里杀过一个人。他积攒了一些钱，把图巴斯送到木匠那儿去当学徒。图巴斯是个好孩子，全村的人都喜欢他。后来他回到德里夫，娶了笛蒂的姐姐阿得蕾德，两人相亲相爱。两年后，图巴斯在帮人盖房的时候被木头砸中死了。阿得蕾德悲痛欲绝，几个星期之后也离开了人世。村里说这都是阿尔姆大叔年轻时所犯罪行的报应。阿尔姆大叔由此变得更加孤僻怪异，他搬到山上去住，再也不打算下来了。

就在她们聊天的时候，海蒂看到了一个牧羊的男孩，便跟着羊群爬上了山。男孩叫皮特，小山谷里的一个破旧的小木屋就是他的家。他爸爸也是个放羊的，在几年前伐木的时候遇到意外死了。妈妈叫布雷吉特。他还有个瞎眼的奶奶。皮特已经十一岁了，每天早上到德里夫村去召集各家的羊，领着羊群到山上牧草丰美的地方去，晚上又将羊群带回来，送回各家。每天他基本上很难见到其他的小孩子，山羊就是他的伙伴。

笛蒂跟巴贝尔聊完天才发现海蒂不见了，而这时海蒂正高高兴兴地跟着皮特牧羊。她脱掉了厚重的外套，好天气和美丽的景色使她开心起来。她感到自己像风一样自由，兴奋地到处乱跑。

笛蒂找回了海蒂，最终她们来到了阿尔姆大叔的小木屋前。海蒂被长胡子、浓眉毛的大叔吸引住了，冲上去说“爷爷，你好”。阿尔姆大叔很快明白了笛蒂的意图，他愤怒地叫笛蒂快滚。笛蒂飞快地跑了，但也开始有些良心不安。她答应过姐姐要好好照顾她的孩子。她安慰自己说，等多挣些钱就能为这个孩子做些什么。海蒂就这样被交给了爷爷。

*The* pretty little Swiss town of Mayenfeld lies at the foot of a

mountain range, whose grim rugged peaks tower high above the valley below. Behind the town a footpath winds gently up to the heights. The grass on the lower slopes is poor, but the air is fragrant with the scent of mountain flowers from the rich pasture land higher up.

One sunny June morning, a tall sturdy young woman was climbing up the path. She had a bundle in one hand and held a little girl about five years old by the other. The child's sunburnt cheeks were flushed, which was not surprising, for though the sun was hot she was wrapped up as though it was mid-winter. It was difficult to see what she was like for she was wearing two frocks, one on top of the other, and had a large red scarf wound round and round her as well. She looked like some shapeless bundle of clothing trudging uphill on a pair of hobnailed boots.

After climbing for about an hour, they came to the little village of Dörfli, half way up the mountain. This was the woman's old home, and people called to her from their houses all the way up the street. She did not say much in reply but went on her way without stopping until she reached the last home. There a voice from within hailed her. "Half a minute, Detie," it said, "I'll come with you, if you're going any farther."

Detie stood still, but the little girl slipped her hand free and sat down on the ground.

"Tired, Heidi?" Detie asked her.

"No, but I'm very hot." the child replied.

"We'll soon be there. Just keep going, and see what long strides you can take, and we'll arrive in another hour."

At that moment a plump, pleasant-faced woman came out of the house

and joined them. The little girl got up and followed as the two grown-ups went ahead, gossiping hard about people who lived in Dörfli or round about.

"Where are you going with the child, Detie?" the village woman asked after a while. "I suppose she's the orphan your sister left?"

"That's right," Detie replied. "I'm taking her up to Uncle. She'll have to stay with him now."

"What, stay with Uncle Alp on the mountain? You must be crazy! How can you think of such a thing? But of course he'll soon send you about your business if you suggest that to him."

"Why should he? He's her grandfather and it's high time he did something for her. I've looked after her up to now, but I don't mind telling you, I'm not going to turn down a good job like the one I've just been offered, because of her. Her grandfather must do his duty."

"If he were like other people that might be all right," retorted Barbie, "but you know what he is. What does he know about looking after a child, and such a young one too? She'll never stand the life up there. Where's this job you're after?"

"In Germany," said Detie. "A wonderful job with a good family in Frankfurt. Last summer they stayed in the hotel at Ragaz where I've been working as chambermaid. They had rooms on the floor I look after. They wanted to take me back with them then, but I couldn't get away. Now they've come back and have asked me again. This time I'm certainly going."

"Well, I'm glad I'm not that poor child," said Barbie, throwing up her hands in dismay. "Nobody really knows what's the matter with that old man, but he won't have anything to do with anybody, and he hasn't set foot in a church for years. When he does come down from the mountain, with his big

stick in his hand-and that doesn't happen often-everybody scuttles out of his way. They're all scared stiff of him. He looks so wild with those bristling grey eyebrows and that dreadful beard. He's not the sort of person one would want to meet alone on the mountain."

"That's as may be, but he's got to look after his grandchild now, and if she comes to any harm that'll be his fault, not mine."

"I wonder what he's got on his conscience to make him live all alone up there, and hardly ever show his face," Barbie wondered. "There are all sorts of rumours, but I expect you know the whole story. Your sister must have told you plenty about him, didn't she?"

"Yes, she did, but I'm not telling. If he heard I'd been talking about him, I should catch it all right."

But Barbie did not mean to lose this excellent opportunity of getting to know more about the old man. She came from Prättigau, farther down the valley, and had only lived in Dörfli a short while, just since her marriage, so she still had much to learn about her neighbours. She was very anxious to know why the old man lived up on the mountain like a hermit, and why people were reluctant to talk about him as they did, freely enough, about everyone else. They didn't approve of him, that much was certain, but they seemed afraid to say anything against him. And then, why was he always called "Uncle Alp"? He couldn't be uncle to everyone in the village, but no one ever called him anything else, even Barbie used that name too. And here was her friend Detie, who was related to him and had lived all her life in Dörfli, until a year ago. Then her mother had died, and she had found a good job in a big hotel at Ragaz. She had come from there that morning with Heidi, with the help of a lift on a hay cart as far as Mayenfeld.

Now Barbie took her arm, and said coaxingly, "You could at least tell me how much of what they say is true, and how much only gossip. Come on now, do explain why he's so against everyone, and why everyone is afraid of him. Has he always been like that?"

"That I can't say for certain. I'm only twenty-six and he must be seventy or more, so I never knew him in his young days. All the same, if I could be sure that you wouldn't pass it on to everyone in Prättigau, I could tell you plenty about him. He and my mother both came from Domleschg."

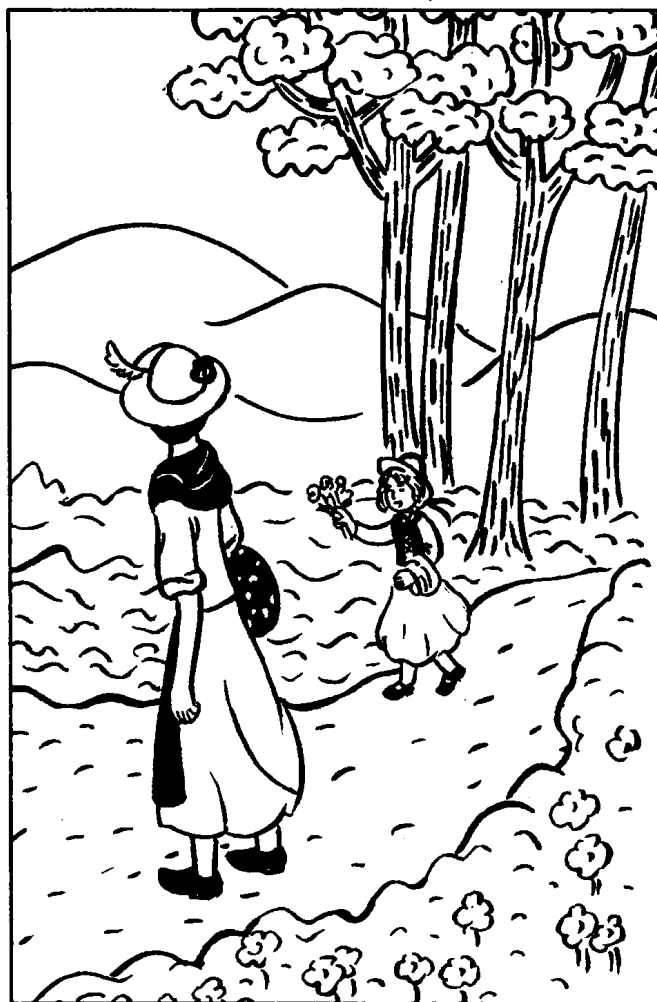
"Go on, Detie, what do you take me for?" protested Barbie, half offended. "We aren't such gossips as all that in Prättigau, and anyway I'm quite capable of holding my tongue when I want to. Do tell me. I promise not to pass it on."

"All right then—but mind you keep your word!"

Detie glanced round to make sure that Heidi was not within earshot, but she was nowhere to be seen. She must have stopped following them some way back, and they had been too busy talking to notice. Detie stood still and looked in all directions. The path twisted and zigzagged down the mountainside, but she could see down it almost as far as Dörfli and there was nobody in sight anywhere along it.

"Ah, there she is," cried Barbie suddenly, "can't you see her?" She pointed to a little figure far below. "Look, she's climbing up the slopes with Peter and his goats. I wonder why he's taking them up so late today. Well, he'll keep an eye on her all right and you can get on with your story."

"Peter needn't bother himself," said Detie. "She can look after herself, though she's only five. She's got all her wits about her. She knows how to make the best of things too, which is just as well, seeing that the old man's got nothing now but his hut and two goats."



她感到自己像风一样自由，兴奋地到处乱跑

"I suppose he was better off once?" asked Barbie.

"I should just think he was. Why, he had one of the best farms in Domleschg. He was the elder son, with one brother, a quiet respectable fellow. But old Uncle wanted nothing but to ape the gentry and travel about all over the place. He got into bad company, and drank and gambled away the whole property. His poor parents died, literally died, of shame and grief when they heard of it. His brother was ruined too, of course. He took himself off, dear knows where, and nobody ever heard of him again. Uncle disappeared too. He had nothing left but a bad name. No one knew where he'd gone to, but after a while it came out that he had joined the army and was in Naples. Then no more was heard of him for twelve or fifteen years." Detie was enjoying herself. "Go on," Barbie cried breathlessly.

"Well, one day he suddenly reappeared in Domleschg with a young son, and wanted some of his relations to look after the boy. But he found all doors closed against him. Nobody wanted to have anything to do with him."

"Whew!" came in a whistle from Barbie.

"He was so angry he vowed he would never set foot in the place again. So he came to Dörfli and settled down there with the boy, who was called Tobias. People thought he must have met and married his wife down in the south. Apparently she died soon afterwards, though nothing is known for certain. He had saved a little money, enough to apprentice his boy to a carpenter. Tobias was a good sort and everyone in the village liked him—but no one trusted the old man! It was said that he had deserted from the army at Naples, so as to avoid some trouble about killing a man—not in battle, you understand, but in a brawl. All the same we accepted him as a member of the family. His grandmother and my mother's grandmother were sisters, so we called him



Uncle, and as we're related to almost everyone in Dörfli, one way or another, the whole village soon called him Uncle too. Then, when he went to live right up there on the moun-tain, it became Uncle Alp."

"And what happened to Tobias?" Barbie asked eagerly.

"Give me a chance! I was just coming to that," Detie snapped at her. "Tobias was apprenticed to a carpenter in Mels, but as soon as he had learnt his trade, he came home to Dörfli and married my sister Adelheid. They had always been fond of each other. They settled down very happily together as man and wife, but that didn't last long. Only two years later he was killed by a falling beam while he was helping to build a house. Poor Adelheid got such a shock when she saw him carried home like that, that she fell ill with a fever, and never walked again. She had not been very strong before and used to have queer turns when it was hard to tell whether she was asleep or awake. She only survived him by a few weeks. That set tongues wagging of course. People said it was Uncle's punishment for his mis-spent life. They told him so to his face, and the Pastor told him he ought to do penance to clear his conscience. That made him more angry than ever, and morose too. He wouldn't speak to anyone after the Pastor's visit, and his neighbours began to keep out of his way. Then one day we heard that he'd gone to live up on the mountain and wasn't coming down any more. He's actually stayed up there from that day to this, at odds with God and man, as they say. My mother and I took Adelheid's baby girl to live with us. She was only about a year old when she was left an orphan. Then, when mother died last summer I wanted to get a job in the town, so I took Heidi up to Pfäfersdorf and asked old Ursula to look after her. I managed to get work in the town right through the winter, as I'm handy with my needle and there was always someone who wanted sewing or mending done. Then early

this year that family from Frankfurt came again, the people I waited on last year; and now, as I told you, they want me to go back with them, and they're leaving the day after tomorrow. It's a first-rate job, I can tell you."

"And you're going to hand that child over to the old man, just like that? I'm surprised that you can even think of such a thing, Detie," Barbie told her reproachfully.

"Well, what else can I do?" demanded Detie angrily. "I've done my best for her all these years, but obviously I can't saddle myself with a five-year-old child on this job. Look, we're half way up to Uncle's now," she went on. "Where are you going, Barbie?"

"I want to see Peter's mother. She does spinning for me in the winter. So this is where I leave you. Goodbye, Detie, and good luck."

Detie stood watching as Barbie went towards a little brown wooden hut sheltering in a small hollow a few yards from the path. It was so dilapidated that it was a good thing that it got some protection from the full force of the mountain gales. Even so, it must have been wretched to live in, as all the doors and windows rattled every time the wind blew and its rotten old beams creaked and shook. If it had been built in a more exposed position, it would certainly have been blown down into the valley long ago.

This was Peter the goatherd's home. He was eleven, and every morning he went down to Dörfli to fetch the goats and drive them up to graze all day in the fragrant mountain meadows above. Then, in the evening, he brought them down again, leaping with them over the hillside almost as nimbly as they did. He always gave a shrill whistle through his fingers when he reached the village so that the owners could come and collect their animals. It was usually children who answered the call—not even the youngest was afraid of these gentle goats.